

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE POLONIA SOBRE
LA COOPERACION EN LA ESFERA DE LA ACTIVIDAD PESQUERA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular de Polonia a los que en adelante se les denominará "LAS PARTES", tomando en consideración las relaciones amistosas existentes entre los países y el interés común en la conservación, la utilización, y racional aprovechamiento de los recursos vivos del mar en las aguas jurisdiccionales del Perú y los principios sobre el Derecho Internacional del Mar,

Teniendo en cuenta la promoción y reactivación de la actividad pesquera de la República del Perú y reafirmando su deseo de mantener la cooperación mutuamente beneficiosa en el terreno de las pesquerías, y de esta forma contribuir a las relaciones entre sus gobiernos y pueblos; reconociendo que ningún acontecimiento devenido en el pasado influirá sobre la colaboración dentro del marco del presente Convenio, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1°

Las partes se comprometen a profundizar la cooperación científica,

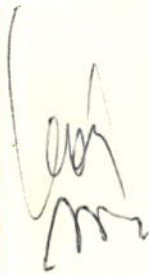
técnica y económica entre ambos países, sobre la base de la mutua conveniencia entre los Gobiernos, en los diferentes campos que comprende la actividad pesquera, incluyendo la colaboración para la conservación y el óptimo aprovechamiento de los recursos hidrobiológicos, en las aguas jurisdiccionales de las 200 millas marítimas de la República del Perú.

ARTICULO 2°

La parte peruana se compromete a autorizar a los buques pesqueros de bandera de la República Popular de Polonia para efectuar faenas de pesca y procesamiento de productos pesqueros en su mar jurisdiccional de 200 millas, sobre una parte del excedente de la captura de las especies jurel, caballa, merluza y especies acompañantes.

ARTICULO 3°

La determinación de la captura permisible, los excedentes de captura permisible y otras medidas de regulación para la explotación racional de los recursos, a las que estarán sujetas en su operación los buques bajo bandera de la República Popular de Polonia, se harán de conformidad con la legislación interna de la República del Perú.



ARTICULO 4°

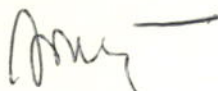

Para los efectos del presente convenio la parte peruana establecerá una cuota anual por especies, del excedente de la captura permisible de las señaladas en el artículo 2°, que podrá ser capturada por la parte polaca y que en total no sobrepasará las 250,000 (doscientas cincuenta mil) toneladas métricas. Las cuotas anuales por especies se señalarán en los Contratos de Pesca.

ARTICULO 5°

Para los efectos de la aplicación del presente Convenio las partes acuerdan la suscripción de Contratos de Pesca entre las empresas de ambos países sobre la base de lo que se establece en este Convenio. Por la República del Perú participará la Empresa Peruana de Servicios Pesqueros S.A. (EPSEP) y por la República Popular de Polonia podrán participar las Empresas Pesqueras Polacas interesadas. Dichos Contratos de Pesca tendrán la duración de dos (02) años.

ARTICULO 6°

La distribución de los productos hidrobiológicos y derivados que re

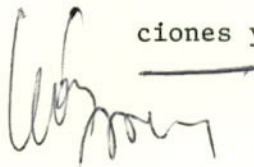


sulte de la extracción y su procesamiento en los buques pesqueros de bandera de la República Popular de Polonia en las aguas jurisdiccionales peruanas de 200 millas, se hará conforme a las condiciones concertadas en los Contratos de Pesca celebrados entre la Empresa Peruana de Servicios Pesqueros S.A. (EPSEP) y las Empresas Pesqueras Polacas interesadas, correspondiendo a la parte peruana entre el veinte (20) por ciento y el cuarenta (40) por ciento de dichos productos.

La parte que corresponde a las empresas pesqueras de la República Popular de Polonia tendrá un porcentaje de aquellas especies que garanticen la viabilidad económica para las empresas pesqueras polacas, de los Contratos de Pesca.

ARTICULO 7°

Los buques pesqueros bajo la bandera de la República Popular de Polonia que operen en virtud de los Contratos de Pesca entre empresas que representan a cada país, podrán realizar en aguas jurisdiccionales peruanas o en puertos peruanos el abastecimiento de combustible y avituallamiento desde los buques de apoyo logístico, el transbordo de productos pesqueros a sus buques frigoríficos. Asimismo se les concederá facilidades portuarias, con el fin de ejecutar reparaciones y cambios de tripulación.

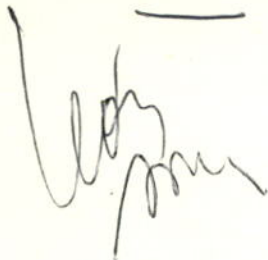


ARTICULO 8°

El presente Convenio está comprendido en el marco del artículo 63° de la Ley N° 24790, Ley General de Pesquería del Perú, y Decreto Supremo N° 010-88-PE del 22 de marzo de 1988 y su ampliatoria aprobado por Decreto Supremo N° 059-88-EF de fecha 09 de abril de 1988. Por consiguiente con los pagos en especies mencionados en el artículo 6° del presente Convenio, se dará por satisfecha la ejecución de las obligaciones tributarias, económicas, financieras y de aduana y otras obligaciones legales vigentes o las que pudieran derivarse de las utilidades pesqueras correspondientes.

ARTICULO 9°

La parte peruana tramitará todo lo relacionado con los documentos legales necesarios, con el fin de que los buques bajo bandera de la República Popular de Polonia puedan operar en las zonas autorizadas, recibiendo todos los permisos establecidos y los que se establecieran a esos efectos, asumiendo todos los gastos que por concepto de permiso y derechos nacionales conlleven las operaciones.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, located in the bottom left corner of the page.

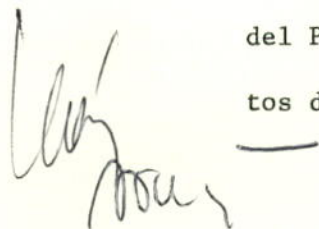
ARTICULO 10°

En el marco de la ejecución del presente Convenio, las partes se comprometen a una cooperación científico-técnica, dentro del marco del Convenio de Cooperación Económico-Técnica, celebrado entre las partes, en la ciudad de Lima a los dieciseis días del mes de marzo del año 1970, y además a un intercambio de información en relación con las zonas de pesca de explotación común y con el equipamiento y las artes de pesca, volumen de capturas, distribución de especies, tecnología de procesamiento, renovación, preservación, óptimo aprovechamiento y administración de los recursos pesqueros y con la comercialización, basándose en condiciones concertadas entre competentes instituciones de ambas partes.

ARTICULO 11°

La parte polaca se compromete a tomar medidas indispensables para asegurar que:

1. Los buques bajo bandera de la República Popular de Polonia realicen las operaciones de pesca en la zona de la República del Perú conforme a las condiciones definidas en los Contratos de Pesca.



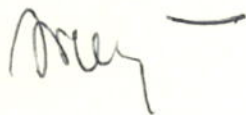
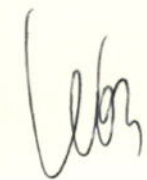
2. Con la finalidad de control del cumplimiento de lo establecido en el presente Convenio y en los Contratos de Pesca, los buques bajo bandera de la República Popular de Polonia permiten la subida a bordo a competentes funcionarios de la parte peruana. Los principios y las formas del control se concertarán en los Contratos de Pesca.
3. Los buques bajo bandera de la República Popular de Polonia respeten el reglamento de control de tráfico marítimo, el reglamento sanitario y de protección del ambiente, conforme a las convenciones vigentes.

ARTICULO 12°

Las correspondientes autoridades peruanas reconocerán los documentos, expedidos por las correspondientes autoridades de la República Popular de Polonia, que testifican las características y la identificación de los buques bajo bandera de la República Popular de Polonia y, además, las calificaciones de las tripulaciones.

ARTICULO 13°

Los órganos ejecutivos del presente Convenio serán por la parte de la República del Perú, el Ministerio de Pesquería y por la parte de



la República Popular de Polonia, el Ministerio de Transportes, Navegación y Comunicaciones.

ARTICULO 14°

1. Con la finalidad de la ejecución del presente Convenio y el desarrollo de la cooperación pesquera, las partes constituirán una Comisión Mixta-Peruana-Polaca para asuntos pesqueros, la que en lo sucesivo se le denominará "La Comisión Mixta".
2. La Comisión Mixta examinará cuestiones relacionadas con la ejecución del presente Convenio y elaborará recomendaciones con la finalidad del desarrollo de la cooperación dentro del marco de este Convenio.
3. En caso de surgir controversias relacionadas con la interpretación o la aplicación del presente Convenio, estas se solucionarán por la Comisión Mixta, por la vía de negociaciones entre los órganos señalados en el artículo 13° del presente Convenio, o por la vía diplomática.
4. La Comisión Mixta se reúne al menos una vez al año, alternativamente en cada una de las capitales de ambas partes o en otro concertado lugar en su territorio.

Claudio

ARTICULO 15°

Los buques bajo bandera de la República Popular de Polonia, que se utilizan por la parte polaca en la ejecución del presente Convenio, no pueden ser objeto de arresto, embargo o garantía alguna por la parte peruana. Las controversias comerciales que pudieran derivarse del Contrato de Pesca son sometidas a la jurisdicción de los tribunales de justicia del Perú.

ARTICULO 16°

Nada en el presente Convenio puede considerarse como perjudicial con respecto a otros acuerdos entre las partes, en relación con los Convenios y acuerdos bilaterales o multilaterales, en los que ambos sean parte o con respecto a sus respectivas posiciones en materia de derecho del mar.

ARTICULO 17°

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas partes se intercambien las notas en las que se notifican recíprocamente

Uch

Muy —

te la aprobación de conformidad con sus legislaciones nacionales.

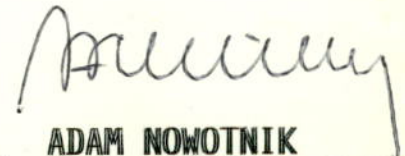
El presente Convenio se regirá por el término de dos (02) años renovables automáticamente por períodos iguales, salvo que una de las partes haga saber por escrito su voluntad en contrario con una anticipación de seis (06) meses respecto de la fecha de vencimiento.

El presente Convenio regirá a partir de la fecha de su suscripción.

Hecho en la ciudad de Lima a los veinticinco días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares originales, en español y polaco, de un mismo tenor y de igual validez.



ROMULO LEON ALEGRIA
MINISTRO DE PESQUERÍA DE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ



ADAM NOWOTNIK
VICE-MINISTRO DE TRANSPORTES,
NAVEGACIÓN Y COMUNICACIONES
DE POLONIA



U M O W A

między Rządem Republiki Peru a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie rybołówstwa morskiego.

Rząd Republiki Peru i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

biorąc pod uwagę przyjacielskie stosunki istniejące między obydwojoma Państwami oraz obopólne zainteresowanie w zachowaniu, użytkowaniu i racjonalnym wykorzystaniu żywych zasobów morza w wodach podległych jurysdykcji Republiki Peru oraz uwzględniając zasady międzynarodowego prawa morza,

mając na uwadze popieranie i reaktywowanie działalności rybackiej w Republice Peru oraz potwierdzając swoje pragnienie utrzymywania wzajemnie korzystnej współpracy w dziedzinie rybołówstwa w celu sprzyjania dalszemu rozwojowi stosunków między Narodami i Państwami,

uznając, że żadna zaszłość wynikająca z okresu przeszłego nie wpłynie na współpracę w ramach niniejszej Umowy,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W oparciu o wzajemne uzgodnienia Umawiające się Strony zobowiązują się do pogłębiania współpracy naukowej, technicznej i gospodarczej między obu Państwami w różnych dziedzinach działalności rybackiej, włączając w to współpracę dla zachowania i optymalnego wykorzystania zasobów hydrobiologicznych w 200—milowej strefie wód podległych jurysdykcji Republiki Peru.

Artykuł 2

Strona peruwiańska zobowiązuje się zezwolić statkom rybackim, podnoszącym banderę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, na prowadzenie połowów oraz dokonywanie przetwórstwa ryb w 200—milowej strefie wód podległych jej jurysdykcji, pochodzących z części nadwyżki kwoty połowowej następujących gatunków: ostrobok, makrela i morszczuk oraz gatunków towarzyszących.

Artykuł 3

Określanie dopuszczalnej kwoty połowowej, nadwyżki kwoty połowowej i innych środków regulujących racjonalną eksploatację zasobów, jakim podlegać będą w swojej działalności statki podnoszące banderę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, będzie dokonywane zgodnie z prawem wewnętrznym Republiki Peru.

León

Muñoz

Artykuł 4

W celu realizacji niniejszej Umowy, Strona peruwiańska będzie ustalać roczną kwotę nadwyżki dopuszczalnej kwoty połowowej, według gatunków wymienionych w Artykule 2, która będzie mogła być odłowiona przez Stronę polską i która w sumie nie przekroczy dwustu pięćdziesięciu tysięcy (250.000) ton metrycznych. Wyżej wymienione kwoty roczne według gatunków będą określane w umowach połowowych.

Artykuł 5

W celu wykonania niniejszej Umowy, Umawiające się Strony uzgadniają podpisanie umów połowowych między przedsiębiorstwami obu Państw, na podstawie niniejszej Umowy. Strona polska będzie mogła być reprezentowana przez zainteresowane polskie przedsiębiorstwa rybackie, a Strona peruwiańska będzie reprezentowana przez Peruwiańskie Przedsiębiorstwo Usług Rybackich S.A. „EPSEP”.

Wymienione umowy połowowe będą zawierane na okres dwóch (2) lat.

Artykuł 6

Podział produktów hydrobiologicznych i ich pochodnych, będących wynikiem połowów i ich przetwórstwa na statkach rybackich podnoszących banderę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i poławiających w 200–milowej strefie wód podległych jurysdykcji Republiki Peru, będzie dokonywany na warunkach uzgodnionych w umowach połowowych, zawartych między zainteresowanymi polskimi przedsiębiorstwami rybackimi i Peruwiańskim Przedsiębiorstwem Usług Rybackich S.A. „EPSEP”. Strona peruwiańska otrzyma od dwudziestu (20) procent do czterdziestu (40) procent wymienionych produktów.

Część przypadająca przedsiębiorstwom rybackim Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będzie zawierać określony procent tych gatunków ryb, które zagwarantują ekonomiczną opłacalność zawarcia umów połowowych przez polskie przedsiębiorstwa rybackie.

Artykuł 7

Statki rybackie podnoszące banderę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, prowadzące działalność na mocy umów połowowych zawartych między przedsiębiorstwami obu Umawiających się Stron, będą mogły, na wodach podległych jurysdykcji Republiki Peru lub w portach peruwiańskich, dokonywać zaopatrzenia w paliwo i wyposażenie statkowe ze statków pomocniczych oraz przeładowywać produkty rybne na statki chłodnicze. Dla celów dokonywania remontów i wymiany załóg, statkom tym przyznane zostaną również ułatwienia portowe.

leaj

muu

Artykuł 8

Postanowienia niniejszej Umowy zgodne są z Artykułem 63 Ustawy Nr 24790–Główna Ustawa o Rybołówstwie Peru – oraz Najwyższym Dekretem Nr 010–88–PE z dnia 22 marca 1988 r. wraz z jego uzupełnieniami, zatwierdzonymi Najwyższym Dekretem Nr 059–88–PE z dnia 9 kwietnia 1988 r. W związku z tym płatności w naturze wymienione w Artykule 6 niniejszej Umowy, zaspokajają w całości zobowiązania podatkowe, ekonomiczne, finansowe, celne oraz inne istniejące zobowiązania prawne lub takie, które mogłyby wynikać z przedmiotowej działalności rybackiej.

Artykuł 9

Strona peruwiańska załatwi wszystkie formalności związane z niezbędnymi dokumentami prawnymi, tak aby statki podnoszące banderę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej mogły operować w wyznaczonych strefach, otrzymując wszelkie ustanowione dotychczas pozwolenia, a także takie, które mogą w tym celu zostać wprowadzone, ponosząc przy tym wszystkie koszty związane z czynnościami wydania pozwoleń, przewidzianych przepisami wewnętrznymi.

Artykuł 10

Realizując niniejszą Umowę, Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy gospodarczo–technicznej w ramach zawartej między Umawiającymi się Stronami w Limie dnia 16 marca 1970 r. Umowy o współpracy naukowo–technicznej. Ponadto na warunkach uzgodnionych między kompetentnymi jednostkami Umawiających się Stron będzie dokonywana wymiana informacji w zakresie wspólnie eksploatowanych obszarów połowowych, sprzętu i narzędzi połowowych, wielkości połowów, rozmieszczenia gatunków, technologii przetwórstwa, odnawiania, zachowania, optymalnego wykorzystania i zarządzania zasobami rybnymi oraz marketingu.

Artykuł 11

Strona polska zobowiązuje się przedsięwziąć niezbędne środki, zapewniające aby statki podnoszące banderę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

- 1) prowadziły działalność połowową w strefie pozostającej pod jurysdykcją Republiki Peru zgodnie z warunkami określonymi w umowach połowowych,
- 2) zezwalały na wejście na pokład kompetentnym funkcjonariuszom Strony peruwiańskiej w celu dokonywania kontroli przestrzegania postanowień niniejszej Umowy oraz umów połowowych. Zasady i formy kontroli zostaną uzgodnione w umowach połowowych,
- 3) przestrzegały przepisy kontroli ruchu morskiego, przepisy sanitarne i ochrony środowiska zgodnie z obowiązującymi konwencjami.

leoj

muu

Artykuł 12

Właściwe władze peruwiańskie będą uznawać dokumenty wystawione przez właściwe władze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, stwierdzające charakterystykę i identyfikację statków podnoszących banderę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz kwalifikacje ich załóg.

Artykuł 13

Organami wykonawczymi niniejszej Umowy będą ze strony Republiki Peru Ministerstwo Rybołówstwa, a ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Ministerstwo Transportu, Żeglugi i Łączności.

Artykuł 14

1. W celu realizacji niniejszej Umowy oraz rozwoju współpracy w dziedzinie rybołówstwa, Umawiające się Strony powołują Peruwiańsko-Polską Komisję Mieszaną do spraw Rybołówstwa, zwaną dalej „Komisją Mieszaną”.
2. Komisja Mieszana będzie rozpatrywać zagadnienia związane z wykonywaniem niniejszej Umowy oraz opracowywać zalecenia dla jej prawidłowego wykorzystania i rozwoju współpracy.
3. W przypadku powstania spraw spornych, związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy, będą one rozstrzygane przez Komisję Mieszaną, w drodze rokowań między organami określonymi w Artykule 13 niniejszej Umowy lub w drodze dyplomatycznej.
4. Komisja Mieszana będzie się zbierać nie rzadziej niż jeden raz w roku, kolejno w stolicach obu Umawiających się Stron lub w innej uzgodnionej miejscowości, położonej na ich terytorium.

Artykuł 15

Statki podnoszące banderę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, które będą używane przez Stronę polską do realizacji niniejszej Umowy, nie będą podlegały aresztowi, embargu lub gwarancji dla Strony peruwiańskiej. Spory handlowe, które mogłyby wynikać z umowy połowowej, będą poddane jurysdykcji sądów peruwiańskich.

Artykuł 16

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako naruszające inne porozumienia zawarte między Umawiającymi się Stronami, umowy i porozumienia dwustronne i wielostronne, których Stronami są obie Umawiające się Strony oraz stanowiska każdej z Umawiających się Stron dotyczącego prawa morza.

leś

muety

Artykuł 17

Niniejsza umowa wejdzie w życie w dniu, w którym obydwie Strony dokonają wymiany not informujących się wzajemnie o jej zatwierdzeniu, zgodnie z ich ustawodawstwem wewnętrznym.

Niniejsza Umowa jest zawarta na okres dwóch (2) lat i ulega automatycznemu przedłużaniu na takie same okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć (6) miesięcy przed upływem danego okresu.

Niniejsza Umowa będzie stosowana tymczasowo od dnia jej podpisania.

león
Sporządzono w Limie, dnia dwudziestego piątego listopada tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego ósmego roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

meury

Z upoważnienia
Rządu Republiki Peru

león
ROMULO LEON ALEGRIA
Minister Rybołówstwa
Republiki Peru

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

meury
ADAM NOWOTNIK
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Transportu
Żeglugi i Łączności

